Isa

Chapter 57

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

וְאַנְשֵׁי־	לֵב	עַל־	שָׂם	אִישׁ	וְאֵין	אָבָד	הַצַּדִּיק	1
lan-tiyang-	manah	ing-	nyèlèhaken	tiyang	lan-boten-wonten	séda	Tiyang-mursid	
H0376				H0376	H0369	H0006	H6662	

הָרָעָה	מִפְּנֵי	כִּי־	מֵבִין	בְּאֵין	נֶאֱסָפִים	חֶסֶד
piawon	saking-ngajeng	amargi-	mangertosi	tanpa-	dipunkempalaken	sih-katresnan
	H6440		H0995	H0369	H0622	

הַצַּדִּיק׃	נֶאֱסַף
tiyang-mursid	dipunkempalaken
H6662	H0622

Wong bener tiwas, lan ora ana wong siji-sijia kang maelu; wong mursid padha kajabut nyawane, tuwin ora ana wong siji-sijia kang mreduli; sanyata, marga saka sumrambahe piala, nyawane wong mursid kajabut,

מִשְׁכְּבוֹתָם	עַל־	יָנוּחוּ	שָׁלוֹם	יָבוֹא	2
palèrènan-ipun	ing-	Piyambakipun-badhe-ngaso	tentrem	Piyambakipun-badhe-mlebet	
H4904		H5117	H7965	H0935	

נְכֹחוֹ׃	הֹלֵךְ
lurus	ingkang-mlampah
H5228	H1980

nanging banjur lumebu ing papaning katentreman; wong kang urip kalawan ati kang lurus bakal oleh palereman ana ing paturone.

וְתִזְנֶה׃	מְנָאֵף	זֶרַע	עֹנְנָה	בְּנֵי	הֵנָּה	קִרְבוּ־	וְאַתֶּם	3
lan-sundel	tiyang-jina	turun	tukang-tenung	putra-	mriki	celakipun-	Nanging-panjenengan	
H2181	H5003	H2233			H2008	H7126		

Nanging sira kabeh iku padha nyedhaka mrene, he para anake wong wadon juru tenung, he turune wong kang laku jina lan wong wadon tunasusila!

פֶּה	תַּרְחִיבוּ	מִי	עַל־	תִּתְעַנָּגוּ	מִי	עַל־	4
tutuk	panjenengan-ngegakaken	sinten	Ing-	panjenengan-seneng-seneng	sinten	Ing-	
H6310	H7337	H4310		H6026	H4310		

שָׁקֶר׃	זֶרַע	פֶּשַׁע	יִלְדֵי־	אַתֶּם	הֲלוֹא־	לָשׁוֹן	תַּאֲרִיכוּ
goroh	turun	dursila	lare-	panjenengan	Punapa-boten-	ilat	panjenengan-ngalukaken
H8267	H2233	H6588	H3206		H3808	H3956	H0748

Sira padha nganggo gegojegan sapa, sapa kang padha sira celathoni kalawan tetembungan kang ora-ora lan kang sira erang-erang iku? Apa sira kabeh iku dudu anaking wong mbalela, turuning wong cidra?,

רַעֲנָן	עֵץ	כָּל־	תַּחַת	בָּאֵלִים	הַנֵּחָמִים	5
ijo	wit	saben-	ing-sangandhapipun	ing-wit-terebinth	Ingkang-murub	
	H6086	H3605	H8478	H0410	H2552	

הַסְּלָעִים׃	סְעִפֵי	תַּחַת	בַּנְּחָלִים	הַיְלָדִים	שֹׁחֲטֵי
karang	celah-	ing-sangandhapipun	ing-jurang	lare	ingkang-nyembeleh
H5553	H5585	H8478		H3206	

he para wong kang padha kaobong dening hawa-nepsune ana ing sacedhake wit-wit kang kramat, ana ing sangisoring saben wit kang nggrembel, he para wong kang nyembeleh bocah ana ing lebak-lebak, ing sela-selaning tengger parang.

6
בְּחַלְּקֵי־ Ing–watu–licin– H2511
נַחַל jurang
חֶלְקֵךְ bagian–panjenengan
הֵם piyambakipun H1992
הֵם piyambakipun H1992
גּוֹרָלֵךְ undian–panjenengan H1486
גַּם־ Ugi– H1571
לָהֶם dhateng–piyambakipun H1992
שָׁפַכְתְּ panjenengan–nucuraken H8210
נֶסֶךְ pisungsung–unjukan H5262
הֶעֱלִית panjenengan–ngaturi H5927
מִנְחָה pisungsung–dhaharan H4503
הַעַל Punapa–ing–
אֵלֶּה punika H0428
אֶנָּחֵם׃ Kawula–badhe–gela H5162

> Sira mung kadunungan watu-watu kang klimis kang saka ing kali, lan iya mung iku kang katemtokake tumrap sira; iku uga padha sira wenehi kurban unjuk-unjukan, lan sira ladeni kurban dhaharan. Apa Ingsun bakal nyabari kang mangkono iku?

7
עַל Ing–
הַר־ redi– H2022
גָּבֹהַּ inggil H1364
וְנִשָּׂא lan–luhur H5375
שַׂמְתְּ panjenengan–masang
מִשְׁכָּבֵךְ tilam–panjenengan H4904
גַּם־ Ugi– H1571
שָׁם ing–ngriku H8033
עָלִית panjenengan–minggah H5927
לִזְבֹּחַ kangge–kurban H2076
זָבַח׃ kurban H2077

> Sira mrenahake paturonira ana ing gunung kang dhuwur lan munggul tuwin sira uga banjur munggah ing gunung kono prelu ngladekake kurban sembelehan.

8
וְאַחַר Lan–wingkingipun
הַדֶּלֶת konten
וְהַמְּזוּזָה lan–tiang–konten H4201
שַׂמְתְּ panjenengan–masang
זִכְרוֹנֵךְ pangeling–panjenengan H2146
כִּי Amargi
מֵאִתִּי saking–Kawula H0854
גִּלִּית panjenengan–mbikak H1540
וַתַּעֲלִי lan–panjenengan–minggah H5927
הִרְחַבְתְּ panjenengan–ngegakaken H7337
מִשְׁכָּבֵךְ tilam–panjenengan H4904
וַתִּכְרָת־ lan–panjenengan–ndamel–prajanjian– H3772
לָךְ kangge–panjenengan
מֵהֶם kaliyan–piyambakipun H1992
אָהַבְתְּ panjenengan–nresnani H0157
מִשְׁכָּבָם tilam–ipun H4904
יָד asta H3027
חָזִית׃ panjenengan–mirsani H2372

> Sira ndekek lambanging brahalanira ana ing dhempeling lawang lumebu ing omahira, malah sira wus ninggal Ingsun lan cucul sandhangan babar pisan, sira wus ngunggahi tuwin ngambakake paturonira; sira wus nganakake prajanjian karo wong sawatara kang sira karepake sira ajak sapaturon sarta sira ngawasake palanangane.

9
וַתָּשֻׁרִי Lan–panjenengan–tindak H7788
לַמֶּלֶךְ dhateng–raja H4428
בַּשֶּׁמֶן kalawan–lisah H8081
וַתַּרְבִּי lan–panjenengan–nambahi
רִקֻּחָיִךְ wèwangen–panjenengan H7547
וַתְּשַׁלְּחִי lan–panjenengan–ngutus H7971
צִרַיִךְ utusan–panjenengan
עַד־ dumugi– H5704
מֵרָחֹק tebih H7350
וַתַּשְׁפִּילִי lan–panjenengan–ngandhapaken H8213
עַד־ dumugi– H5704
שְׁאוֹל׃ Syeol H7585

> Sira marani Molokh kalawan nggawa lenga tuwin wewangen akeh; para kongkonanira padha sira lakokake nganti adoh, nganti tekan ing ngisoring jagading wong mati.

10
בְּרֹב Ing–kathahing H7230
דַּרְכֵּךְ margi–panjenengan H1870
יָגַעַתְּ panjenengan–sayah H3021
לֹא Boten H3808
אָמַרְתְּ panjenengan–ngandika H0559

נוֹאָשׁ Boten–wonten–pangajeng–ajeng H2976
חַיַּת Gesang
יָדֵךְ asta–panjenengan H3027
מָצָאת panjenengan–manggih H4672
עַל־ Pramila–

כֵּן mekaten
לֹא Boten H3808
חָלִית׃ panjenengan–ringkih

> Marga saka anggonira lumaku adoh iku sira banjur wus kesel lan lesu, nanging sira ora muni: “Ora ana pangarep-arep!” Sira oleh kakuwatan maneh, mulane sira ora dadi sayah.

11
וְאֶת־ Lan–*– H0853
מִי sinten H4310
דָּאַגְתְּ panjenengan–kuwatos H1672
וַתִּירְאִי lan–panjenengan–ajrih H3372
כִּי bilih
תְכַזֵּבִי panjenengan–goroh H3576

וְאוֹתִי Lan–Kawula H0853
לֹא boten H3808
זָכַרְתְּ panjenengan–ènget H2142
לֹא־ Boten– H3808
שַׂמְתְּ panjenengan–nyèlèhaken
עַל־ ing–

לִבֵּךְ manah–panjenengan
הֲלֹא Punapa–boten H3808
אֲנִי Kawula H0589
מַחְשֶׁה ingkang–meneng H2814
וּמֵעֹלָם lan–saking–rumiyin H5769
וְאוֹתִי Lan–Kawula H0853

לֹא boten H3808
תִירָאִי׃ panjenengan–ajrih H3372

> Sapa ta kang marakake sira giris lan wedi, dene sira nganti cidra lan ora eling marang Ingsun utawa banjur ora mreduli marang Ingsun? Apa ora marga saka anggoningSun kendel bae lan ngeremake paningalingSun, sira nuli ora wedi marang Ingsun!

12
אֲנִי Kawula H0589
אַגִּיד badhe–mratelakaken H5046
צִדְקָתֵךְ kabeneran–panjenengan H6666
וְאֶת־ Lan–*– H0853
מַעֲשַׂיִךְ padamelan–panjenengan H4639

וְלֹא lan–boten H3808
יוֹעִילוּךְ׃ badhe–migunani–panjenengan H3276

> Ingsun arsa mratelakake kamursidanira lan sakehing panggawenira, nanging iku kabeh tumrap sira ora ana gunane:

13
בְּזַעֲקֵךְ Nalika–panjenengan–sesambat H2199
יַצִּילֻךְ mugi–piyambakipun–ngluwari–panjenengan H5337

קִבּוּצַיִךְ pepundhutan–panjenengan H6899
וְאֶת־ Lan–*– H0853
כֻּלָּם sadayanipun H3605
יִשָּׂא־ badhe–dipunbekta– H5375
רוּחַ angin H7307
יִקַּח־ badhe–dipunpundhut– H3947

הָבֶל sepa H1892
וְהַחוֹסֶה Nanging–ingkang–ngungsi H2620
בִי ing–Kawula
יִנְחַל־ badhe–nampani– H5157
אֶרֶץ tanah H0776
וְיִירַשׁ lan–badhe–nampani H3423
הַר־ redi– H2022

קָדְשִׁי׃ suci–Kawula H6944

samangsa sira sesambat, para brahalanira kareben ngluwari sira! Iku bakal padha kabur ing angin, sarta padha kasirnakake dening sumentoring abab. Nanging wong kang ngayom marang Ingsun bakal tampa warisan bumi lan bakal ndarbeni gunungingSun kang suci.

14 וְאָמַר Lan–Panjenenganipun–ngandika H0559 · סֹלּוּ־ Tumpukna– H5549 · סֹלּוּ tumpukna H5549 · פַּנּוּ־ Cecawisna– H6437 · דָרֶךְ margi H1870 · הָרִימוּ Angkatna · מִכְשׁוֹל pepalang H4383
מִדֶּרֶךְ saking–margi H1870 · עַמִּי׃ umat–Kawula · ס [s]

Ana kang ngandika: “Bukaken, bukaken, nyawisna dalan, singkirna watu sandhungan kang ana ing dalaning umatingSun!”

15 כִּי Amargi · כֹה mekaten H3541 · אָמַר pangandikanipun H0559 · רָם Ingkang–Luhur · וְנִשָּׂא lan–mulia H5375 · שֹׁכֵן ingkang–dedalem H7931 · עַד salaminipun H5703
וְקָדוֹשׁ lan–suci H6918 · שְׁמוֹ asmanipun H8034 · מָרוֹם Inggil H4791 · וְקָדוֹשׁ lan–suci H6918 · אֶשְׁכּוֹן Kawula–dedalem H7931 · וְאֶת־ lan–kaliyan–* H0854 · דַּכָּא ingkang–remuk
וּשְׁפַל־ lan–andhap– H8217 · רוּחַ ing–ruh H7307 · לְהַחֲיוֹת kangge–nguripaken H2421 · רוּחַ ruh H7307 · שְׁפָלִים ingkang–andhap H8217 · וּלְהַחֲיוֹת lan–kangge–nguripaken H2421 · לֵב manah
נִדְכָּאִים׃ ingkang–remuk H1792

Awit mangkene pangandikane Kang Mahaluhur lan Kang Mahamulya, kang lenggah ing dhampar ing salawase lan kang asma Kang Mahasuci: “Ingsun lenggah ing papan kang dhuwur lan suci nanging uga nunggil karo wong kang rempu lan andhap-asor, prelu nyantosakake atine para wong kang andhap-asor sarta nguripake atine para wong kang rempu.

16 כִּי Amargi · לֹא boten H3808 · לְעוֹלָם salaminipun H5769 · אָרִיב Kawula–badhe–padudon H7378 · וְלֹא lan–boten H3808 · לָנֶצַח salaminipun H5331
אֶקְּצוֹף Kawula–badhe–duka H7107 · כִּי־ Amargi– · רוּחַ ruh H7307 · מִלְּפָנַי saking–ngarsaning–Kawula H6440 · יַעֲטוֹף badhe–pepes · וּנְשָׁמוֹת lan–ambekan H5397
אֲנִי Kawula H0589 · עָשִׂיתִי׃ ingkang–damel

Amarga Ingsun ora bakal padudon ing salawase, lan ora bakal terus duka, supaya semangate wong aja nganti lemes lesu ana ing ngarsaningSun, mangka iya Ingsun kang nitahake napasing urip.

17 בַּעֲוֹן Ing–paukuman H5771 · בִּצְעוֹ bathi–ipun H1215 · קָצַפְתִּי Kawula–duka H7107 · וְאַכֵּהוּ lan–Kawula–ngeblek–piyambakipun H5221 · הַסְתֵּר ndhelikaken H5641
וְאֶקְצֹף lan–Kawula–duka H7107 · וַיֵּלֶךְ Lan–piyambakipun–tindak H3212 · שׁוֹבָב mbalela H7726 · בְּדֶרֶךְ ing–margi H1870 · לִבּוֹ׃ manah–ipun

Ingsun duka marga saka durakaning srakahe, banjur Sunrangket, Ingsun nyingidake pasuryaningSun lan duka, nanging dheweke banjur murtad, lumaku ing dalan kang dadi pilihaning atine.

18

דְּרָכָיו
Margi–ipun
H1870

רָאִיתִי
Kawula–mirsani
H7200

וְאֶרְפָּאֵהוּ
lan–Kawula–badhe–nyarasaken–piyambakipun
H7495

וְאַנְחֵהוּ
lan–Kawula–badhe–nuntun–piyambakipun
H5148

וַאֲשַׁלֵּם
lan–Kawula–badhe–males

נִחֻמִים
panglipur
H5150

לוֹ
dhateng–piyambakipun

וְלַאֲבֵלָיו׃
lan–dhateng–ingkang–sedhih
H0057

> Ingsun wus nguningani sakehe dalane iku, ewasamono bakal Sunmarekake lan bakal Suntuntun tuwin bakal Sunpulih-pulihake atine kalawan panglipur; uga ana ing lambene wong-wonge kang padha prihatin

19

בּוֹרֵא
Ingkang–nitahaken

[נוב]
[ketib]
H5108

(נִיב)
woh
H5108

שְׂפָתָיִם
lathinipun
H8193

שָׁלוֹם
Tentrem
H7965

שָׁלוֹם
tentrem
H7965

לָרָחוֹק
dhateng–ingkang–tebih
H7350

וְלַקָּרוֹב
lan–dhateng–ingkang–celak
H7138

אָמַר
pangandikanipun
H0559

יְהוָה
Yéhuwah
H3068

וּרְפָאתִיו׃
lan–Kawula–badhe–nyarasaken–piyambakipun
H7495

> Ingsun bakal karya pepujian. Tentrem, tentrem rahayu marang wong kang adoh lan kang cedhak -- mangkono pangandikane Pangeran Yehuwah -- sarta kang bakal Sunwarasake!

20

וְהָרְשָׁעִים
Nanging–tiyang–duraka
H7563

כַּיָּם
kados–seganten
H3220

נִגְרָשׁ
ingkang–dipuntundhung
H1644

כִּי
Amargi

הַשְׁקֵט
tentrem
H8252

לֹא
boten
H3808

יוּכָל
saged
H3201

וַיִּגְרְשׁוּ
Lan–dipuntundhung
H1644

מֵימָיו
toyanipun
H4325

רֶפֶשׁ
endhut
H7516

וָטִיט׃
lan–lemah–lempung
H2916

> Nanging para wong duraka iku kaya sagara kang ngombak-ombak amarga ora bisa lestari tentrem, sarta iline ngumbulake rereged lan endhut.

21

אֵין
Boten–wonten
H0369

שָׁלוֹם
tentrem
H7965

אָמַר
pangandikanipun
H0559

אֱלֹהַי
Gusti–Allah–Kawula
H0430

לָרְשָׁעִים׃
dhateng–tiyang–duraka
H7563

ס
[s]

> Wong duraka iku ora kadunungan katentreman,” mangkono pangandikane Gusti Allahku.